

中國戲曲節 2011  
 CHINESE OPERA FESTIVAL  
 3.6-24.7

# 戲 人 以 傳

計鎮華  
 Ji Zhenhua



蔡正仁  
 Cai Zhengren



胡錦芳  
 Hu Jinfang



張靜嫻  
 Zhang Jingxian



陶紅珍  
 Tao Hongzhen



龔隱雷  
 Gong Yinlei



崑曲  
 經典  
 折子  
 戲展  
 演

An Operatic Legacy:  
 Showcase of  
 Kunqu Opera  
 Classic Excerpts

11-12.6.2011 (星期六至日 Sat-Sun)

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

7:30pm \$350, 240, 180, 100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles



11.6.2011 (星期六 Sat)

折子戲 Excerpts

### 《還金鐲·哭魁》 *Invocation to the Gods from Returning the Gold Bangle*

明代青衫王御與高道宗之女有婚，並以金鐲為聘禮。王御進京赴試，因在考場中被人竊去了試卷，慍而抱病，夜夢魁星指點「十日內大運必至」。醒後王不信，又聞說探花被人奪去，怨氣交加，找到「紫金觀」向魁星哭訴。

Wang Yu is a commoner-scholar. He is betrothed to the daughter of Gao Daozong with a gold bangle as a betrothal gift. Then he goes to sit for the civil examination at the capital, but unfortunately his finished paper is lost at the examination grounds. He is so devastated that he falls ill. One night, he dreams that the Star of Head Scholars informs him, "Your good luck will be bestowed on you in ten days." Yet on waking, he refuses to believe it. He hears further that the third top position, which should be awarded to him, has been awarded to someone else. His pent up grief and sense of ill use get so strong that he seeks out the Star of Head Scholars at the shrine and bitterly reprimands him.

主演 Cast: 周雪峰 (江蘇省蘇州崑劇院)

Zhou Xuefeng (Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu)



周雪峰  
Zhou Xuefeng

### 《療妒羹·題曲》 *Writing a Poem from The Soup that Cures Jealousy*

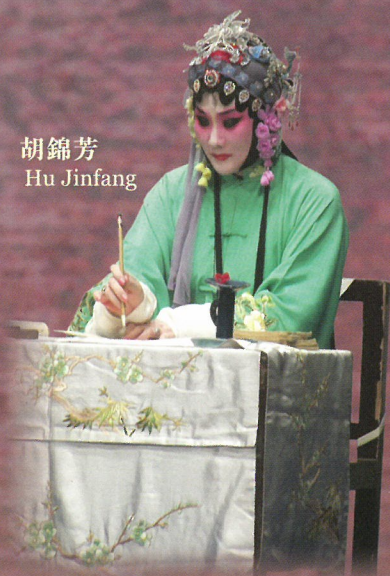
揚州才女喬小青被迫賣為人妾。某日，正值風雨之夜，小青愁心欲碎，難以入眠，伴孤燈一盞，再次翻閱《牡丹亭》曲本，被曲折的劇情深深打動。

Qiao Xiaqing is an accomplished young woman who lives in Yangzhou, but she is sold to a much older man as concubine, whose jealous first wife has given her a hard time. One stormy evening, Qiao reads the libretto of the famous opera, *The Peony Pavilion*, and is so touched that she reflects upon her own plight.

主演 Cast: 胡錦芳 (江蘇省崑劇院)

Hu Jinfang (Jiangsu Kunqu Opera Institute)

胡錦芳  
Hu Jinfang



### 《琵琶記·南浦》 *At Nanpu River from The Story of the Lute*

蔡伯喈與趙五娘新婚燕爾，但朝廷已張貼黃榜，招納賢才。蔡家為求光耀門楣，強逼伯喈進京赴試，妻送夫至南浦分別。

Cai Bojie and Zhao Wuniang have only been married for a short while when the government conducts an open recruitment of outstanding scholars to join the court. Cai is forced by his elders to sit for the examination at the capital as they harbour the hope that he would bring fame and fortune to his family and ancestors. Zhao accompanies her husband to Nanpu before they part.

主演 Cast: 孔愛萍、錢振榮 (江蘇省崑劇院)

Kong Aiping, Qian Zhenrong (Jiangsu Kunqu Opera Institute)

### 《長生殿·絮閣》 *Storming the Chamber from The Palace of Eternal Life*

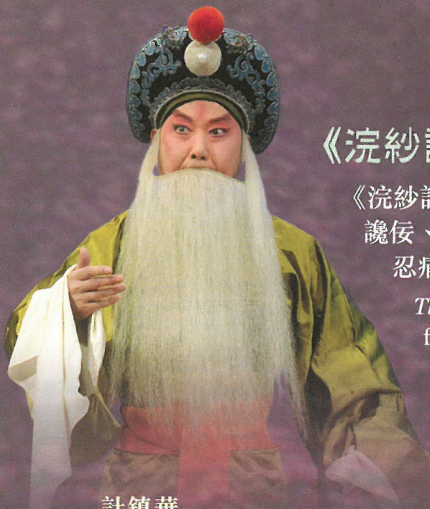
唐明皇寵愛楊貴妃後，冷落了梅妃。一夕，召幸梅妃，重敘舊情。此事被楊妃獲知，匆忙趕至，當面揭穿。明皇無奈，只得認錯並好言安慰，兩人重歸於好。

This is an episode taken from the famous story about the love between Emperor Ming of Tang Dynasty and Lady Yang. Since Yang has become the Emperor's favourite, other consorts have been much neglected, including Lady Mei. One evening, the Emperor sends for Lady Mei for a rare get-together. Lady Yang hears of this, and hurries to the royal chamber, much to the embarrassment of the Emperor. He cannot but admits his fault to appease Yang, and the two make up.

主演 Cast: 徐雲秀、錢振榮、李鴻良 (江蘇省崑劇院)

Xu Yunxiu, Qian Zhenrong, Li Hongliang (Jiangsu Kunqu Opera Institute)





計鎮華  
Ji Zhenhua

## 《浣紗記·寄子》 *Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River*

《浣紗記》為明梁辰魚所作傳奇，是第一個為崑曲聲腔所寫的劇本。〈寄子〉一折，寫相國伍員見吳王讒佞、荒酒，用兵鄰邦，國事日非。伍子胥乃借去齊國請戰期之際，將幼子寄托齊大夫鮑牧處，父子忍痛離別。

*The Beauty Washing Silk by the River* was written by Liang Chenyu (~1521 - 1594) of Ming Dynasty, and was the first libretto specifically written for *kunqu* performance. In this excerpt *Seeking Shelter for His Son*, Wu Zixu, Prime Minister of the State of Wu, sees with dismay how the King neglects his duties and indulges in a dissolute lifestyle, taking to debauchery, accepting the evil slander of corrupt ministers, and going to war with neighbouring sovereignties at whim. Wu decides to counsel the King at the risk of his own life. But to ensure that his bloodline continues, he takes his young son with him when he goes to the State of Qi on imperial orders to declare war, and taking the opportunity of the visit, entrusts his son to the care of Bao Mu, his sworn brother who is also minister of Qi. Father and son bid each other a painful farewell.

主演 Cast: 計鎮華、湯潑潑、袁國良 (上海崑劇團)  
Ji Zhenhua, Tang Popo, Yuan Guoliang (Shanghai Kunqu Opera Troupe)

12.6.2011 (星期日 Sun)

折子戲 Excerpts

## 《桃花扇·題畫》 *Inscribing on the Fan from The Peach Blossom Fan*

清人孔尚任撰《桃花扇》傳奇一折。全劇借南明名士侯方域與名妓李香君戀愛故事，寫國破家亡之痛。此折敘侯方域歷盡顛連，重到媚香樓欲與李香君重圓，卻只見畫家藍瑛在樓上作畫。得知香君被選入宮，不勝悲痛，遂於藍瑛畫上題詩寄意而去。

This is an excerpt from the *chuanqi* play, *The Peach Blossom Fan*, by Kong Shangren (1648-1718) of the Qing period. While the main plot is about the trials of love between Hong Fangyu, a scholar of integrity, and Li Xiangjun, a famous courtesan, the underlying theme is about personal tragedies amidst the demise of the Ming regime. In this excerpt, Hou, after having suffered many tribulations, returns to Li's former abode in the hope of a reunion, only to find her gone and the place now being used as a studio by an artist named Lan Ying. When he learns that Li has been picked to serve the Qing Emperor in the palace, he is devastated. He expresses his feelings in a poem and inscribes it on Lan's painting before he leaves.

主演 Cast: 蕭向平、羅貝貝 (中國崑曲博物館)  
Xiao Xiangping, Luo Beibei (China Kunqu Opera Museum)



羅貝貝  
Luo Beibei

蕭向平  
Xiao Xiangping

## 《十五貫·訪鼠測字》 *Finding the Rat and Fortune Telling from Fifteen Strings of Cash*

熊友蘭因為十五貫錢的誤會，被冤枉判處死刑。蘇州太守況鍾發現疑點，為了弄清事實，況鍾查看殺人現場，找出線索後，改扮成測字先生，微行察訪，在一所破廟中遇到了真正的兇手婁阿鼠，案情大白，逮捕歸案。

In a mix-up over fifteen strings of cash, Xiong Youlan is charged with murder and sentenced to death. Kuang Zhong, the Prefect of Suzhou, notices a few questionable points in the case, and goes to the crime scene to investigate. As the evidence begins to point away from Xiong and to another, Kuang disguises himself as a fortune-teller and hunts down the real perpetrator, Lou the 'Rat', who is hiding out in an old temple. Xiong is cleared from all charges, and Lou is arrested and brought to justice.

主演 Cast: 袁國良、侯哲 (上海崑劇團)  
Yuan Guoliang, Hou Zhe (Shanghai Kunqu Opera Troupe)



侯哲  
Hou Zhe

袁國良  
Yuan Guoliang



## 《爛柯山·痴夢》 *The Obsessive Dream from Lanke Mountain*

崔氏嫌丈夫朱買臣貧窮，逼寫休書後，改嫁張木匠為妻。一日，知朱買臣做了會稽太守後做了一夢，夢中有院公、衙婆等人奉新官之命來迎接，正穿上鳳冠霞帔，喜出望外之際，好夢驚醒，失望悵惘不已。

Zhu Maichen's wife, née Cui, forces Zhu to agree to the annulment of their marriage so that she can marry Zhang the carpenter because she is tired of living in poverty. Later, Zhu is appointed prefect of Kuaiji County. On learning of this, Cui is filled with regret. One night, in her dream, she sees the doorman and the runner coming to her on the orders of the new officer, Zhu, to welcome her to his residence. Just as she is all dressed up and ready to go, she wakes up, only to have her hopes all dashed because it is all in a dream.

主演 Cast: 陶紅珍 (江蘇省蘇州崑劇院)  
Tao Hongzhen (Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu)

陶紅珍  
Tao Hongzhen



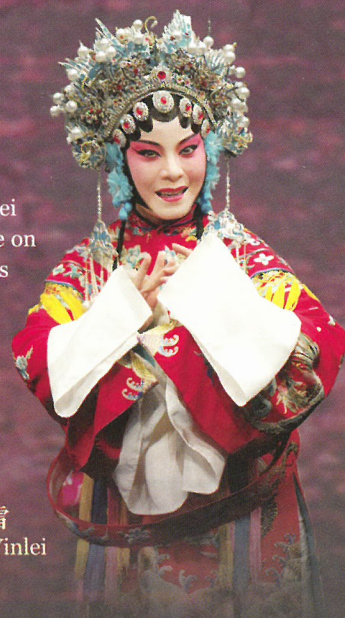
## 《鐵冠圖·刺虎》 *Killing 'The Tiger' from The Iron Headgear*

宮女費貞娥在崇禎皇帝殉難後，為報家仇國恨，假扮公主要刺殺闖賊李自成。不料李自成把她賜婚給外號「一隻虎」的大將李固。貞娥在成婚之夜佯嬌假媚，將李固灌醉刺死後自刎亡。

When Emperor Chongzhen of Ming hangs himself and the country falls into the hands of the rebel king, Li Zicheng, Fei Zhen'e, a palace maid faithful to the Ming regime and whose family has been killed by the rebel soldiers, vows to avenge on both counts. She disguises herself, claiming to be a princess, and hides a dagger on herself in the hope that when she gets close enough, she would kill Li. But Li makes her the bride of Li Gu, nicknamed 'the Tiger'. On their nuptial night, Fei charms the Tiger into taking drink after drink until he passes out, then takes out the dagger and kills him before committing suicide.

主演 Cast: 龔隱雷、趙堅 (江蘇省崑劇院)  
Gong Yinlei, Zhao Jian (Jiangsu Kunqu Opera Institute)

龔隱雷  
Gong Yinlei



## 《綵樓記·評雪辨踪》 *Following Tracks in the Snow from The Story of the Decorated Mansion*

宰相之女劉翠屏拋彩球擇婿，擲中窮秀才呂蒙正，劉女不嫌，卻被趕出相府與呂在寒窯度日。一日，呂蒙正趕齋受辱，歸家見腳印而生疑，見米粥而愈疑，故出口傷人，二人口角爭辯一場，使蒙正明白了真情，兩人重歸於好。

Liu Cuiping is the daughter of the Prime Minister. On an occasion in which she lets fate choose her husband for her by throwing an embroidered ball out to a gathering of suitors, the ball falls on the head of the penniless scholar, Lu Mengzheng. She marries Lu in honour of her word, but it infuriates her father so much that the two get kicked out of the Prime Minister's Residence and have to live in a cave dwelling. One day, Lu returns home after a humiliating encounter at the temple, and discovers tracks on the snow that lead to and from his door. On seeing that there is rice congee prepared at home, he gets even more suspicious. His wounding words cause a quarrel between him and his wife. It is only in the end when the truth is out that the couple make up.

主演 Cast: 蔡正仁、張靜嫻 (上海崑劇團)  
Cai Zhengren, Zhang Jingxian (Shanghai Kunqu Opera Troupe)

張靜嫻  
Zhang Jingxian

蔡正仁  
Cai Zhengren



演出長約3小時 (包括中場休息)  
Running Time: Approx. 3 hrs with an intermission



# 崑劇

## Kunqu Opera



錢振榮  
Qian Zhenrong

崑劇用崑腔演唱，亦稱崑曲。「崑腔」於元明時流行於蘇州崑山地區，經明代魏良輔等一批文人改良後，達到很高的藝術水平。改良後的崑腔，講究音律，聲如柔絲百轉，有「水磨調」的美稱。文人為這種聲腔撰寫劇本，訓練演員演出，形成在演出和舞台美學要求非常嚴謹、完整的「崑劇」。崑劇在各方面對後起的戲曲劇種起典範作用，故被稱為「諸劇之母」或「百戲之祖」，藝術價值極高。

崑劇劇本體裁有「傳奇」，也有「雜劇」。「傳奇」是南宋以來南方流行的南戲劇本，「雜劇」一部份繼承元代北方流行的雜劇劇本，一部份是用雜劇體裁寫的明清作品。崑劇劇本如元代關漢卿的《單刀會》、高明的《琵琶記》，明代梁辰魚的《浣紗記》、湯顯祖的《牡丹亭》、清代洪昇的《長生殿》、孔尚任的《桃花扇》等，都同為中國文學名著。崑劇折子戲是其藝術精華所在，現仍可在舞台上演出的崑劇折子戲約有二百多齣。



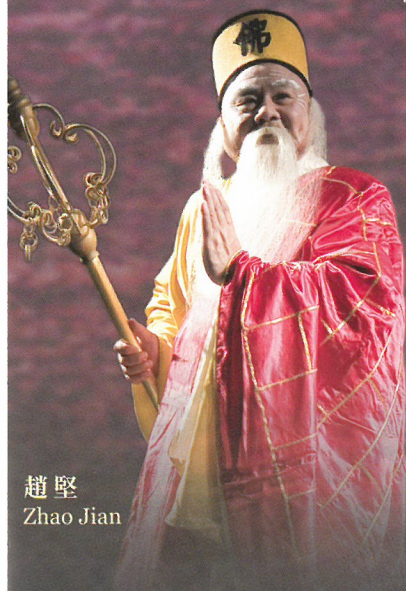
孔愛萍  
Kong Aiping

Kunqu opera refers to a form of Chinese traditional theatre performed in the vocal style of *Kunqiang* (also called *kunqu*). As a singing style, *Kunqiang* gained popularity in the Kunshan area of Suzhou during the Yuan and Ming periods in the 14<sup>th</sup> Century. It was refined and improved upon by the literati to achieve a standardized artistic form. The result was a vocal genre of mellifluous charm called *shuimoqiang* (water milling vocal style) and a stringent observance of the tonal system. The literati wrote libretti to promote this singing style, and trained artists to perform. As a result, an operatic genre with a performing mode and stage aesthetics that were rigorous and comprehensive, Kunqu opera, was born. In the centuries to come, Kunqu opera was to become a model for later operatic genres, and has therefore been described by historians as 'the mother of Chinese theatre' and 'the source of all operatic genres'.



李鴻良  
Li Hongliang

There are two types of Kunqu opera libretti: *chuanqi* and *zaju*. *Chuanqi* refers to libretti of the Southern artistic tradition, and were highly popular in the south of China since the Southern Song Dynasty. Plays of this genre often drew their inspiration from the legends and love stories told in novellas of Tang Dynasty. This form did not reach full maturity until the Ming Dynasty, when a spate of new works was written, and the heyday continued through the Qing Dynasty. The constitution of *zaju* is dual: one being the libretti popular in northern China passed down from the Yuan Dynasty; the other being works composed after the *zaju* format during the later Ming and Qing periods. Many of the celebrated Kunqu opera libretti are now considered classics of Chinese literature. Opera excerpts are the gems of Kunqu opera. Today, there are about two hundred excerpts extant in the stock repertoire.



趙堅  
Zhao Jian



徐雲秀  
Xu Yunxiu



湯潑潑  
Tang Popo



## 演員簡介 Performers

### 蔡正仁 Cai Zhengren

國家一級演員、上海崑劇團團長、中國戲劇家協會會員、上海市戲劇家協會副主席。一九六一年畢業於上海市戲曲學校，工小生，師承俞振飛和沈傳芷等崑曲名家，同時得到姜妙香、周傳瑛等指點。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎及第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎。多次出訪美國、日本、香港、台灣演出及講學。

Cai Zhengren is a National Class One Performer and Company Director of the Shanghai Kunqu Opera Troupe. Cai was trained in *xiaosheng* (civil male) roles at the Shanghai Opera School under *kunqu* maestros Yu Zhenfei and Shen Chuanzhi, and also received coaching from Jiang Miaoxiang and Zhou Chuanying. Cai was winner of the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and Best Lead Actor at the 5<sup>th</sup> Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts. He has given performances and lectures widely in the U.S., Japan, Hong Kong and Taiwan.

### 計鎮華 Ji Zhenhua

國家一級演員，崑曲表演藝術家，工老生。一九六一年畢業於上海戲曲學校，一九五四年考入華東戲曲研究院崑曲演員訓練班，次年轉為上海市戲曲學校第一屆崑劇班學生。初隨沈傳芷習小生，後改學老生，師從鄭傳鑒、倪傳鉞。代表作有《爛柯山》、《釵頭鳳》、《長生殿·彈詞》、《蔡文姬》等。歷年來獲得多個國內外戲劇大獎，包括第四屆中國戲劇梅花獎、第二屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

Ji Zhenhua is a National Class One Performer specialised in *laosheng* (old man) roles. A graduate of the Shanghai Opera School in 1961, Ji first studied *xiaosheng* (civil male) roles under Chuan Zhixi, and later switched to specialise in *laosheng* roles under the instruction of Zheng Chuanjian and Ni Chuanyue. His representative repertoire includes *Lanke Mountain*, *The Phoenix Hairpin*, etc.. Over the years Ji has won numerous prestigious theatre awards, including the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Lead Actor Award at the 2<sup>nd</sup> Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts.

### 張靜嫻 Zhang Jingxian

國家一級演員，崑劇表演藝術家，工閨門旦、正旦。師承崑劇傳字輩藝術家朱傳茗、方傳芸、沈傳芷、姚傳薈等名家。曾獲第七及第十九屆中國戲劇梅花獎、第八屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第十屆文化部文華表演獎等。主要作品包括《長生殿》、《玉簪記》、《蘆林》、《吃糠》等。曾出訪多個國家和地區演出。

Zhang Jingxian is a National Class One Performer specialised in *guimendan* (high-born, unmarried lady) and *zhengdan* (leading female) roles. She was trained under *kunqu* artists of the 'Chuan' generation, including Zhu Chuanming, Fan Chuanyun, Shen Chuanzhi and Yan Chuanxiang. Zhang was winner of the 7<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Lead Actor Award at the 8<sup>th</sup> Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts, and the 10<sup>th</sup> Wenhua Performance Award. Her stock repertoire includes *The Palace of Eternal Life*, *The Story of the Jade Hairpin* etc., and she has performed widely in many countries.

### 胡錦芳 Hu Jinfang

國家一級演員，工閨門旦。一九六七年畢業於江蘇省戲曲學校，在校期間隨宋衡之學習，後得姚傳薈、沈傳芷、劉傳薈等崑劇名家指導。她的戲路寬廣，貼旦、刀馬旦、刺殺旦均有所涉獵。曾主演大戲包括《李慧娘》、《焚香記》及新版本《桃花扇》、《竇娥冤》等，並擅演多齣傳統折子戲。曾獲首屆文華獎、第八屆中國戲劇梅花獎和江蘇省第二屆文學藝術獎，二〇〇二年被文化部授予「長期潛心崑劇事業成績顯著」的藝術家。

Hu Jinfang is a National Class One Performer specialised in *guimendan* roles. She graduated from Jiangsu Theatre School in 1967, where she was trained under Song Hengzhi. Later she received coaching from *kunqu* virtuosi Yao Chuanxiang, Shen Chuanzhi and Liu Chuanheng. Hu has a wide repertoire and boasts experience in performing *tiedan* (vivacious young girl or servant girl), *daomadan* ('broadsword-wielding and riding' female) and *cishadan* (female assassin) roles. Hu was winner of the 1<sup>st</sup> Wenhua Award, the 8<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 2<sup>nd</sup> Jiangsu Literary Arts Award, and was named a 'Long-time Dedicated Kunqu Artist with Outstanding Achievements' by the Ministry of Culture in 2002.

### 陶紅珍 Tao Hongzhen

國家一級演員，弘字輩，應工正旦、六旦。二〇〇三年投入張繼青門下，頗得其師正傳。她嗓音寬亮，表演收放自如，在《釵釧記》、《竇娥冤》中均有上佳表演，尤以演活《痴夢》中的崔氏，將古代婦女的內心世界表露無遺而多次獲獎。

Tao Hongzhen is a National Class One Performer hailing from the 'Hong' generation of Kunqu opera performers, and specialises in *zhengdan* and *liudan* (vivacious young girl or servant girl) roles. In 2003, she became a pupil of the famous virtuoso, Zhang Jiqing, and has since become a fine exponent of her mentor's performing style. Tao has a bright, sonorous voice and excellent control in her performance. She has given acclaimed performances in *The Story of the Hairpin and the Bracelet* and *The Injustice Done to Dou E*. In particular, her portrayal of Madam Cui in *The Obsessive Dream* has won her awards for her perceptive insight and interpretation of the inner world of ancient Chinese women.

### 龔隱雷 Gong Yinlei

國家一級演員，師承張繼青、胡錦芳等崑曲表演藝術家。曾獲首屆全國崑曲蘭花優秀表演獎，第四屆中國崑劇藝術節優秀表演金獎及江蘇省第二屆戲曲紅梅杯金獎。曾創作演出作品包括《牡丹亭》、《綠牡丹》、《竇娥冤》、《浮生六夢》、《販馬記》等。

National Class One Performer Gong Yinlei was trained under *kunqu* artists Zhang Jiqing and Hu Jinfang. Awards she has won include an 'Orchid Award for Outstanding Performance' at the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Artists, a Gold Award for Outstanding Performance at the 4<sup>th</sup> Kunqu Festival of China, and a Gold Award at the 2<sup>nd</sup> 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre in Jiangsu.

### 孔愛萍 Kong Aiping

國家一級演員，工閨門旦。一九八五年畢業於江蘇省戲曲學校，得張嫻、張洵澎、張繼青等藝術家親授。二〇〇七年畢業於中國戲曲學院第四屆青年研究生班。擅演劇碼有《長生殿》、《玉簪記》、《白蛇傳》、《百花贈劍》等等，曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出蘭花最佳表演獎、第二十四屆中國戲劇梅花獎等。

Kong Aiping is a National Class One Performer specialised in *guimendan* roles. She graduated from Jiangsu Theatre School in 1985, where she received personal coaching from such virtuosi as Zhang Xian, Zhang Xunpeng and Zhang Jiqing. In 2007, she was among the fourth batch of graduates from the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera at the National Academy of Chinese Theatre Arts. Kong was winner of the 'Orchid Award for Best Performance' in the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Artists and the 24<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre.

### 趙堅 Zhao Jian

國家一級演員，工淨行。師從崑劇名家沈傳銀、薛傳綱。擅演《虎囊彈·山門》、《草廬記·花蕩》、《鐵冠圖·刺虎》、《白羅衫》等傳統戲碼。先後獲江蘇第二屆戲劇紫金獎優秀表演獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎，及多次獲江蘇省戲劇優秀表演獎。

Zhao Jian is a National Class One Performer specialised in *jing* (painted face) roles. Trained under renowned teachers Shen Chuankun and Xue Chuangang, Zhao possesses a solid grasp of both 'civil' and 'military' performances. His recognitions include Outstanding Performance Awards at the 2<sup>nd</sup> 'Purple Gold' Award of Jiangsu and on numerous occasions at the Jiangsu Theatre Festival, and an Honours Performance Award at the 1<sup>st</sup> Peking Opera Festival of China.



## 李鴻良 Li Hongliang

國家一級演員，工丑、副，現為江蘇省崑劇院副院長。一九八五年畢業於江蘇省戲劇學校，師從周傳滄、范繼信、姚繼蓀、劉異龍、王世瑤及張寄嶸。主演劇目包括《孽海記》、《躍鯉記》、《艷雲亭》、《義俠記》、《紅梨記》等。曾獲第五屆江蘇省戲劇節優秀表演獎、首屆中國崑劇藝術節表演獎，並在中國崑曲優秀中青年演員評比展演中榮獲聯合國教科文組織和國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」。

Li Hongliang is a National Class One Performer specialised in *chou* (comic) and *fu* (supporting) roles, and is currently Associate Company Director of the Jiangsu Kunqu Opera Institute. He graduated from Jiangsu Theatre School in 1985, where he was trained under Zhou Chuanchang, Fan Jixin, Yao Jisun, Liu Yilong, Wang Shiyao and Zhang Jidie. Li's awards and accolades include an Outstanding Performance Award at the 5<sup>th</sup> Jiangsu Theatre Festival, a Performance Award at the 1<sup>st</sup> Kunqu Festival of China, and an Award for Promoting Kunqu Opera presented at the Kunqu Competition for Young to Middle-aged Performers co-organised by UNESCO and the Ministry of Culture of the People's Republic of China.

## 錢振榮 Qian Zhenrong

國家一級演員，工小生。一九八五年畢業於江蘇省戲劇學校崑劇科，師從高繼榮、周傳瑛、石小梅。曾主演《長生殿》、《荊釵記》、《幽閨記》等，並在《風箏誤》、《繡襦記》、《梁祝》等擔任主角。曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出蘭花優秀表演獎及第二屆江蘇省紅梅獎戲曲大賽金獎。

Qian Zhenrong is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* roles. He graduated in 1985 from Jiangsu Theatre School where he was trained in *kunqu* performance under Gao Jirong, Zhou Chuanying and Shi Xiaomei. He has played the lead in numerous productions and was winner of an 'Orchid Award for Outstanding Performance' at the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Artists and a Gold Award at the 2<sup>nd</sup> 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre in Jiangsu.

## 徐雲秀 Xu Yunxiu

國家一級演員，工旦。一九八五年畢業於江蘇省戲劇學校，師從姚傳薌、張繼青、胡錦芳。曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出蘭花最佳表演獎；於中國崑曲優秀中青年演員評比展演中，獲得聯合國教科文組織、國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」；二〇〇三年在第二屆崑劇藝術節，獲文化部表彰和江蘇省第五屆精神文明「五個一工程獎」。

Xu Yunxiu is a National Class One Performer specialised in *dan* roles. She graduated from Jiangsu Theatre School in 1985 where she studied under Yao Chuanxiang, Zhang Jiqing and Hu Jinfang. She won the 'Orchid Award for Best Performance' in the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Artists. At the Kunqu Competition for Young to Middle-aged Performers, Xu was presented an Award for Promoting Kunqu Opera by UNESCO and the Ministry of Culture of the People's Republic of China. Xu also won commendation from the Ministry of Culture and the 5<sup>th</sup> Five 'One' Project Award of Jiangsu at the 2<sup>nd</sup> Kunqu Festival of China.

## 袁國良 Yuan Guoliang

國家二級演員，工老生。師承崑劇表演藝術家計鎮華及陸永昌。曾獲首屆中國崑劇藝術節表演獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角提名獎，二〇〇七年獲紅梅金花獎，同年於全國崑劇優秀青年演員展演獲表演獎，二〇〇九年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。

Yuan Guoliang is a National Class Two Performer. He was trained under *kunqu* virtuosi Ji Zhenhua and Lu Yongchang, specialising in *laosheng* roles. He has garnered many awards along his performing career, including a Performance Award at the 1<sup>st</sup> Kunqu Festival of China; a nomination for Best Supporting Actor at the 15<sup>th</sup> Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts (2004); a 'Red Prunus' Gold Flower Award (2007); and was named an Outstanding Cultural Talent of Shanghai City at the 1<sup>st</sup> 'Stage Performers in their Prime' series (2007). In 2009, his performance won him an Outstanding Young Performer's Award at the 4<sup>th</sup> Kunqu Festival of China.

## 周雪峰 Zhou Xuefeng

國家二級演員，工小生。師從汪世瑜、岳美緹等，二〇〇三年拜蔡正仁為師。二〇〇〇年榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、蘇州專業團體中青年演員評比演出金獎。二〇〇五年獲蘇州市青年藝術人才新人獎，二〇〇七年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎，其他獎項包括紅梅金獎及浙江省第十一屆戲劇節優秀表演獎。

Zhou Xuefeng is a National Class Two Performer specialised in *xiaosheng* roles. He was trained under such renowned names as Wang Shiyu and Yue Meiti before becoming a pupil of Cai Zhengren in 2003. His awards include a Performance Award at the 1<sup>st</sup> Kunqu Festival of China, a Gold Award at the Professional Accreditation Competition for Young to Middle-aged Performers in Suzhou City and Outstanding New Artists award on numerous occasions.

## 侯哲 Hou Zhe

國家二級演員，工丑行。師承屠永亨、王士傑等，後得崑劇表演藝術家劉異龍、成志雄等教授。曾主演《下山》、《蘆林》、《遊街》等傳統折子戲，在大戲《牆頭馬上》、《蝴蝶夢》等劇目也有上佳表現。曾獲首屆全國崑劇青年演員交流演出蘭花新蕾獎、全國崑劇優秀青年展演表演獎、十佳論文獎。

Hou Zhe is a National Class Two Performer specialised in *chou* roles. He was trained under Tao Yongheng and Wang Shijie, and was coached by *kunqu* virtuosi Liu Yilong and Cheng Zhixiong. His repertoire includes the traditional excerpts of *The Novice Monk and the Young Nun*, *Meeting in the Catkin Marshes*, *Parading the Streets*, etc.. He has won the 'Orchid in New Bloom' Award at the All China Artistic Exchange Showcase of Young Performers in Kunqu Opera, a Performance Award and 'Ten Best Dissertations' award at the All China Showcase for Outstanding Young Performers in Kunqu Opera.

## 蕭向平 Xiao Xiangping

中國崑曲博物館優秀青年中生演員。畢業於上海戲劇學院戲曲表演首屆京崑表演本科班，師從著名崑劇表演藝術家岳美緹、蔡正仁、石小梅、畢高修等。先後榮獲二〇〇六年上海戲劇學院優秀畢業論文獎、二〇〇八年度蘇州市十佳藝術新人、二〇〇九年江蘇省第四屆戲劇紅梅獎銅獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎等。

Xiao Xiangping is an outstanding young performer of *jinsheng* (young scholar) roles with the China Kunqu Opera Museum. He is among the first batch of graduates of the undergraduate programme for *kunqu* performing arts at the Shanghai Opera School, where he was trained under such renowned names as Yue Meiti, Cai Zhengren, Shi Xiaomei and Bi Gaoxiu. He has garnered numerous awards and accolades, including a Ten Outstanding New Artists award from Suzhou City (2008), a Bronze Award at the 4<sup>th</sup> 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre in Jiangsu, and an Outstanding Young Performer's Award at the 4<sup>th</sup> Kunqu Festival of China.

## 羅貝貝 Luo Beibei

中國崑曲博物館青年老生演員。先後就讀於北京市戲曲學校和上海戲劇學院戲曲表演京崑表演班，得到崑劇表演藝術家計鎮華、黃小午的傳授和指點。常演戲碼有《借扇》、《時遷偷雞》、《看狀》、《掃松》、《彈詞》等。曾參演《玉簪記》榮獲第四屆中國崑劇藝術節劇碼獎。

Luo Beibei is a young performer of *laosheng* roles with the China Kunqu Opera Museum, trained in Peking opera and *kunqu* performance at the Beijing Chinese Opera School and the School of Chinese Opera of the Shanghai Theatre Academy. He has also benefitted from the coaching of the *kunqu* virtuosi Ji Zhenhua and Huang Xiaowu. He was on the cast of *The Story of the Jade Hairpin*, which won a Repertory Award at the 4<sup>th</sup> China Kunqu Festival.

## 湯潑潑 Tang Popo

優秀青年演員，工花旦。師承崑劇表演藝術家梁谷音及金采琴等。常演劇目有《佳期》、《跳牆著棋》、《拷紅》、《思凡》、《癡訴》、《借茶》等傳統折子戲。

An outstanding young performer specialized in *huadan* (flirtatious female) roles, Tang Popo was trained under *kunqu* virtuosi Liang Guying and Jin Caiqin. Her widely acclaimed repertoire includes *Looking Forward to the Wedding Day*, *Jumping Over the Wall and Playing Chess*, *Interrogating Hongniang*, *Yearning for the Secular World*, *A Mad Woman's Words*, *Asking for Tea*, etc..





「近十年崑劇的發展與傳承」研討會  
Symposium on "The Sustainable Development of Kunqu in the Last Decade"



10.6.2011 (星期五 Fri) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主持：張麗真 Host: Cheung Lai-chun

講者：蔡正仁、柯軍、陶紅珍、鄭培凱、古兆申

Speakers: Cai Zhengren, Ke Jun, Tao Hongzhen, Cheng Pei-kai, Koo Siu-sun

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis



崑劇藝術展覽



Exhibition on The Art of Kunqu Opera

8-19.4.2011

1-12.6.2011

香港文化中心大堂展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

免費參觀

Free Admission

香港文化中心 九龍尖沙咀梳士巴利道十號

Hong Kong Cultural Centre 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2734 2009

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及

綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 - 每次購買正價門票 **4-9** 張：九折；**10-19** 張：八五折；**20** 張或以上：八折

「中國戲曲節 2011」套票優惠 - 每次購買 **3-4** 場不同場次的正價門票：九折；**5-9** 場：八五折；**10** 場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available **NOW** at all URBIX outlets, on Internet and by Credit Card Telephone Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

**Group Booking Discount** - 10% off for each purchase of **4-9** full-price tickets; 15% off for **10-19** full-price tickets; 20% off for **20** or more full-price tickets

**"Chinese Opera Festival 2011" Package Discount** - 10% off on full-price tickets for each purchase of **3-4** different performances; 15% off for **5-9** different performances; 20% off for **10** or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢 Ticketing Enquiries: **2734 9009**

信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999**

網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.